

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b5559f668e3

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от « 4 » апреля 2024 г., № 10

Зав. кафедрой



Сарычева Л.В.

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)

Практика перевода литературного текста

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль: Русский язык и иностранный (английский) язык

**Мытищи
2024**

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы¹

Процесс изучения дисциплины «Практика перевода литературного текста» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с учебным планом:

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	Когнитивный (знание основных видов устного и письменного перевода и требований к ним)
	Аналитический (уметь анализировать перевод как вид деятельности и результат деятельности по преобразованию иноязычного текста)
	Операционный (владение навыком перевода в соответствии с логическими принципами и нормами узуса в ПЯ)
ПК-1: Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.	Когнитивный (знание основных понятий и подходов в теории переводоведения)
	Аналитический (умение сравнивать различные теоретические направления в переводоведении и выносить ценностные суждения о них; производить предпереводческий анализ текста и критику перевода)
	Операционный (готовность осуществлять исследовательскую деятельность на основе полученных навыков)

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция	Этап формирования	Показатели освоения компетенции	Критерии оценивания	Шкала оценивания/ формы контроля
УК-4	Когнитивный (накопление знаний)	Знание: знание основных видов перевода, переводческих трансформаций и	Показывает знание и понимание основных видов перевода, переводческих трансформаций и схем переводческого анализа тек-	Шкала оценивания сообщения

¹ Указывается информация в соответствии с утвержденной РПД

		схем переводческого анализа текста	ста	
	Аналитический (выявление основных свойств объекта изучения/ исследования; сравнение его с другим объектом)	Умение: анализировать перевод как вид деятельности и результат деятельности по преобразованию иноязычного текста	Способен анализировать перевод как вид деятельности и результат деятельности по преобразованию иноязычного текста	Шкала оценивания переводческого анализа текста
	Операционный (применение знаний и умений в практической деятельности)	Владение: навыком перевода в соответствии с логическими принципами и нормами узуса в ПЯ	Способен осуществлять переводческую деятельность на основе, полученных навыков	Шкала оценивания зачетного перевода
ПК-1	Когнитивный (накопление знаний)	Знание: основных понятий и подходов в теории переводоведения	Показывает знание и понимание основных понятий и подходов в теории переводоведения	Шкалы оценивания сообщения
	Аналитический (выявление основных свойств объекта изучения/ исследования; сравнение его с другим объектом)	Умение: сравнить различные теоретические направления в переводоведении и выносить ценностные суждения о них; производить предпереводческий анализ текста и критику перевода	Способен сравнивать различные теоретические направления в переводоведении и выносить ценностные суждения о них; производить предпереводческий анализ текста и критику перевода	Шкала оценивания переводческого анализа текста
	Операционный (применение знаний и умений в практической деятельности)	Владение: полученными в ходе обучения навыками в мере, необходимой и достаточной для осуществления исследовательской деятельности	Способен осуществлять исследовательскую деятельность на основе полученных навыков	Шкала оценивания презентации

Описание шкал оценивания

Параметры и критерии оценки сообщения

-

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Качество сообщения:	<p>-производит яркое впечатление, сопровождается иллюстративным материалом, четко выстроено;</p> <p>-рассказывается, но не объясняется суть работы;</p> <p>-зачитывается.</p>	<p>2</p> <p>1</p> <p>0</p>
2.	Использование демонстрационного материала:	<p>-автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался;</p> <p>-использовался в сообщении, хорошо оформлен, но есть неточности;</p> <p>-представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.</p>	<p>2</p> <p>1</p> <p>0</p>
3.	Владение научным и специальным аппаратом:	<p>- показано владение специальным аппаратом;</p> <p>- использованы общенаучные и специальные термины;</p> <p>- не показано владение базовым аппаратом.</p>	<p>2</p> <p>1</p> <p>0</p>
4.	Четкость выводов:	<p>- полностью характеризуют работу;</p> <p>- нечетки;</p> <p>- имеются, но не доказаны.</p>	<p>2</p> <p>1</p> <p>0</p>
5.	Владение иностранным языком:	<p>- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного;</p> <p>- имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания;</p> <p>- не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав;</p> <p>- не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке.</p>	<p>2</p> <p>1</p>

			0
--	--	--	---

Итого:

- максимальное количество баллов: 10.

Параметры и критерии оценки переводческого анализа

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в Баллах
1	Сбор основной информации о тексте	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
2	Определение типа и жанра текста	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
3	Определение типа информации и её плотности	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
4	Определение коммуникативного задания текста	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
5	Определение трудностей перевода	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0

Итого:

максимальное количество баллов: 10.

Параметры и критерии оценки письменного перевода

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах

1	Отражение фактической стороны оригинала	<ul style="list-style-type: none"> - перевод полностью отражает фактическую сторону оригинала; - перевод частично отражает фактическую сторону оригинала; - перевод слабо отражает фактическую сторону оригинала; - перевод не отражает фактическую сторону оригинала. 	3 2 1 0
2	Прагматика перевода	<ul style="list-style-type: none"> - перевод полностью отражает цель создания оригинала; - перевод частично отражает цель создания оригинала; - перевод слабо отражает цель создания оригинала; - перевод не отражает цель создания оригинала. 	3 2 1 0
3	Воспроизведение стилистических особенностей оригинала	<ul style="list-style-type: none"> - перевод воспроизводит тон и важнейшие стилистические особенности оригинала; - перевод частично воспроизводит тон и основные стилистические особенности оригинала; - перевод воспроизводит лишь отдельные стилистические особенности оригинала; - перевод не указывает на принадлежность текста к определённому функциональному стилю. 	3 2 1 0
4	Отражение авторской позиции	<ul style="list-style-type: none"> - перевод полностью доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод частично доносит авторское отношение к 	3

		<p>излагаемому в переводимом тексте;</p> <p>- перевод слабо отражает авторскую позицию в тексте;</p> <p>- перевод не отражает авторской позиции.</p>	<p>2</p> <p>1</p> <p>0</p>
5	Сжатость	<p>- изложение мыслей максимально лаконично;</p> <p>- изложение довольно многословно.</p>	<p>2</p> <p>1</p>
6	Ясность	<p>- мысли излагаются просто и понятно;</p> <p>- мысли не всегда излагаются чётко и понятно;</p> <p>- текст насыщен сложными и двусмысленными оборотами, затрудняющими восприятие.</p>	<p>3</p> <p>2</p> <p>1</p>
7	Литературность	<p>- перевод полностью удовлетворяет общелитературным нормам русского языка;</p> <p>- перевод содержит клишированные слова и фразы;</p> <p>- перевод содержит чуждые русскому языку конструкции, сохраняя синтаксические конструкции иностранного текста.</p>	<p>3</p> <p>2</p> <p>1</p>

Итого:

максимальное количество баллов: 20.

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале.

При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа

обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
41-100	зачтено
0-40	незачтено

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания

Сообщение – небольшое публичное выступление на какую-либо тему.

Переводческий анализ текста – анализ основных аспектов переводимого текста (тип, жанр, состав информации и её плотность, коммуникативное задание, трудности перевода).

Письменный перевод текста – перевод текста, сопровождаемый предпереводческим анализом текста и анализом переводческих трансформаций.

Содержание зачёта – письменный перевод литературного прозаического текста

Рекомендуемые темы сообщений

1. Проблемы художественного перевода.
2. К.И. Чуковский о художественном переводе.
3. Перевод В. Шекспира русскими классиками.
4. Переводческая деятельность Пушкина и её значение для теории перевода.
5. Переводческая деятельность русских классиков в XIX в.
6. Переводы Дж. Китса и П.Б. Шелли на русский язык.
7. Переводы Д.Г. Лоуренса на русский язык.
8. Особенности перевода жанра «фэнтези».
9. Особенности перевода драматических произведений.
10. Основные критерии оценки художественного перевода.

Схема переводческий анализа текста

1. Предпереводческий анализ.

1.1. Сбор внешних сведений о тексте.

Это автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят ваш текст (предположим, научная статья из журнала «Вопросы языкознания»). Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и чего нельзя допускать в переводе. Например, если текст – прошлого века, при переводе необходимо отдавать предпочтение устаревающим словам и структурам.

1.2. Кто – кому?

Очень важно определить, кем текст порожден и для кого предназначен. Например, если текст предназначен детям, в нем необходимо сохранить простой синтаксис, доступный детям подбор слов, яркую образность.

1.3. Состав информации

Научные и технические, деловые и юридические тексты чаще имеют информационно-терминологический характер (содержат в основном когнитивную информацию), и именно при их переводе словарь – первый помощник. Газетные, рекламные, мемуарные тексты содержат больше эмоциональной информации, и здесь переводчику придется оперировать не отдельными словами, а предложениями; применять различные трансформации. В художественных текстах доминирует эстетическая информация, и переводить их необходимо на уровне текста, учитывая индивидуальный стиль автора и его чувство прекрасного.

1.4. Коммуникативное задание текста

может звучать по-разному: сообщить важные новые сведения убедить в своей правоте; наладить контакт и т. д.

1.5. Речевой жанр (функциональный стиль)

Зная стилевые особенности текста, переводчик может легко выбрать те моменты, на которые следует обратить активное внимание (например, повторы, клише, эмоционально окрашенную лексику).

2. Аналитический поиск вариантов перевода

(с определением видов соответствий и наиболее подходящих приемов).

3. Анализ результатов перевода

3.1. Сверка текста (не пропущено ли слово или фрагмент).

3.2. Восстановление единства стиля (редакторская правка).

Примерные тексты для зачётного перевода

PRIDE AND PREJUDICE

by J. Austin

It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighborhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters,

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four¹ to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas,² and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"Is that his design in settling here?"

"Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party".

"My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown-up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighborhood."

"It is more than I engage for, I assure you."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go merely on that account, for in general you know they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for *us* to visit him if you do not."

"You are overscrupulous surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humored as Lydia. But you are always giving *her* the preference."

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least."

"Ah! you do not know what I suffer."

"But I hope you will get over it and live to see many young men of four thousand a year come into the neighborhood."

"It will be no use to us if twenty such should come since you will not visit them."

"Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all."

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humor, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news,

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of

it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with,

"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not in a way to know *what* Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet declined not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces."

"Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she times them ill."

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

"Tomorrow fortnight."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so, it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself."

"Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to *her*."

"Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?"

"I honor your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if *we* do not venture, somebody else will: and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself."

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, "Nonsense, nonsense!"

"What can be the meaning of that emphatic exclamation?" cried he. "Do you consider the forms of introduction and the stress that is laid on them as nonsense? I cannot quite agree with you *there*. What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts."

Mary wished to say something very sensible but knew not how.

"While Mary is adjusting her ideas," he continued, "let us return to Mr. Bingley."

"I am sick of Mr. Bingley," cried his wife.

"I am sorry to hear *that*; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now."

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest: though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning and never said a word about it till now."

"Now, Kitty, you may cough as much as you choose," said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

"What an excellent father you have, girls," said she, when the door was shut. "I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you *are* the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball."

"Oh!" said Lydia stoutly, "I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest."

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet's visit, and determining when they should ask him to dinner.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций²

Текущий контроль:

² Указывается информация в соответствии с утвержденной РПД

- сообщение – 10 б.
 - переводческий анализ текста – 10 б.
 - письменный перевод текста – 20 б. (не менее 3 текстов, макс. – 60 б.)
- Промежуточная аттестация – зачёт – 20 б.**

Критерии оценки зачётного перевода

"Зачтено" (10-20 б.) – выставляется за перевод, который демонстрирует 1) эквивалентность оригиналу, т.е. степень близости к первоначальному тексту; 2) высокий уровень языковой оформленности текста; 3) достижение цели, поставленной перед выполнением перевода.

"Не зачтено" (0-9 б.) – выставляется за перевод, который 1) далёк от оригинала (неэквивалентен); 2) имеет низкий уровень языковой оформленности текста; 3) не достигает прагматической цели.